

Н.А. Лаврова

Московский педагогический государственный университет

**Компьютерные контаминанты-термины:
стилистическая принадлежность и лингвистический статус**

Аннотация: Статья посвящена анализу структурного и семантического соответствия контаминированных компьютерных терминов некоторым требованиям, традиционно предъявляемым к термину. Исследование показало, что контаминированный термин с точки зрения терминоведения представляет собой предтермин, или терминоид, так как нередко является метафорическим и стилистически маркированным. В то же время, с позиций лингвистики контаминированный компьютерный термин не отличается от терминов других, активно развивающихся наук: может возникать на базе сленгизмов и жаргонизмов.

The article aims to analyse whether contaminated computer terms structurally and semantically correspond to some requirements traditionally put forward for terms. The research has revealed that the contaminated term from the standpoint of terminology can be described as a terminoid, as it is, very often, metaphorical and stylistically marked. At the same time, from the standpoint of linguistics it does not differ much from other terms that emerge within the new, quickly developing sciences: it may emerge on the basis of slang words and jargonisms.

Ключевые слова: контаминация, термин, сленгизм, жаргонизм, терминологизация.

Contamination, term, slang word, jargonism, terminologisation.

УДК: 811.161.

Контактная информация: Москва, проспект Вернадского, 88. МГПУ, кафедре лексики английского языка. Тел. (495) 2465712. E-mail: lavruscha@gmail.com.

То обстоятельство, что контаминированные слова редко фиксируются нормативными словарями, ставит перед исследователем несколько вопросов: во-первых, означает ли это, что контаминанты занимают периферийное место в лексической системе языка? Во-вторых, обладают ли они специфическими стилистическими коннотациями, что не позволяет их включать в словари общей лексики? В-третьих, являются ли они лексемами языков для специальных целей и если да, то в каких сферах науки и / или деятельности они находят наибольшее распространение? Ответы на последние два вопроса являются утвердительными, но об этом нужно сказать подробнее. Относительно первого вопроса можно констатировать, что в отечественном языкознании традиционно считалось, что контаминация представляет собой второстепенную словообразовательную модель, что в целом было справедливо, по крайней мере, для русского языка. В английском языке словообразовательная модель стяжения получила распространение в сфере детской художественной литературы, периодики и среди ряда медицинских терминов. В настоящее время, однако, наблюдается постепенное изменение словообразовательного статуса контаминации – с периферийного на более распространенное, прежде всего, за счет сленгизмов, жаргонизмов, авторских неологизмов

в периодике и художественной литературе, а также терминов. При образовании последних контаминация используется в более или менее новых сферах деятельности и областях знания, в частности – в сфере компьютерной терминологии. Известно, что «одним из показателей зрелости области знания может служить выпуск фундаментальных работ по ее истории и хрестоматий, содержащих полные или сокращенные тексты лучших (в том числе классических) работ представителей этой науки или научной дисциплины» [Лейчик, 2009, с. 15]; в этом смысле можно сказать, что большинство работ по компьютерному делу и информационным технологиям представлены пособиями утилитарного и практического толка, предназначенными либо для начинающих пользователей, либо для совершенствования практических навыков и приобретения новых. Это обстоятельство отчасти объясняет тот факт, что некоторые контаминированные термины представляют собой, с точки зрения классического понимания термина, нестандартизованные термины-неологизмы, так как они нередко обладают стилистическими коннотациями, являются метафорическими и, кроме того, могут возникать на базе жаргонизмов и профессионализмов.

В «Словаре компьютерных и Интернет-терминов» (“Dictionary of Computer and Internet Terms”, 2006) из 3200 слов нами было идентифицировано 17 слов как контаминированные. Для того чтобы понять, насколько эти слова соответствуют «требованиям», предъявляемым к терминам, кратко рассмотрим понятие «термин» и его основные характеристики.

Б.Н. Головин приводит 7 определений понятия «термин» [Головин, 1970], В.П. Даниленко – 19 [Даниленко, 1977]. Несмотря на отсутствие единого мнения относительно понимания термина, в настоящее время большинство исследователей признают правильной точку зрения, восходящую к Г.О. Винокуру, согласно которой термины – это не особые слова, но слова в особой функции: «В роли термина может выступать всякое слово как бы оно ни было тривиально» [Винокур, 1939, с. 5]. Д.С. Лотте и его последователи разработали 15 требований к термину, которые впоследствии были закреплены в нормативно-методических документах. Д.С. Лотте (1961) считал, что «термин, в отличие от обычного слова, всегда выражает строго фиксированное понятие, должен быть краток, лишен многозначности, синонимии, омонимии. Все отступления от требований к термину, наблюдаемые в реально существующих терминах, считаются недостатками, и предлагаются методы борьбы с ними» [цит. по Лейчик, 2009, с. 27].

Исходя из того факта, что язык повседневного общения является первичным и образует языковой субстрат термина (то есть его основу), в принципе любое слово может стать термином, подвергаясь терминологизации – переходу лексической единицы из состояния нетермина в состояние термина. Под термином, вслед за В.М. Лейчиком, мы понимаем лексическую единицу «определенного языка для специальных целей, обозначающую общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2009, с. 32].

На протяжении последних 20–25 лет в терминоведческой литературе высказывается мысль о том, что семантические способы терминообразования отходят на задний план по сравнению с морфологическими и синтаксическими (см.: [Гринев, 1993]). Это положение оказывается справедливым по отношению к контаминированным словам-терминам, представляющим собой так называемые терминологические свертки, оптимальные с точки зрения формы и семантики. Пожалуй, единственным «недостатком» таких терминов (по крайней мере, некоторых из них) является то, что они характеризуются оттенками разговорности и шутливости.

Мы не случайно берем слова «недостаток» и (ранее) «требования» в кавычки, так как предъявлять к словам вообще и к терминам, в частности, требования и оценивать их с точки зрения достоинств и недостатков представляется нецелесообразным: во-первых, потому что зачастую «хорошим» или «плохим» является не

само слово, а денотат, для описания которого оно используется; во-вторых, и это главное, слова естественного языка возникают по большей мере стихийно, в качестве основы номинации (внутренней формы) может быть положен практически любой, часто случайный, несущественный признак. Безусловно, термины в этом отношении отличаются от обычных, общеупотребительных слов: они действительно должны выражать связь с понятием, которое они обозначают, более или менее непосредственно, иными словами, термины должны быть прозрачными и мотивированными – семантически или структурно. В большинстве случаев так оно и есть; это, однако, не исключает наличия слабо мотивированных и ложномотивированных терминов.

Основным требованием, традиционно предъявляемым к термину, является критерий нейтральности. В действительности, однако, этому требованию не удовлетворяют многие термины, особенно в недавно возникших отраслях и сферах деятельности. Так, в выявленных нами методом сплошной выборки загрязненных компьютерных терминах (см. таблицу) 4 термина являются стилистически маркированными: одно слово (automagically) сопровождается пометой «шутливый», три (crappleware, digerati, distro) – «сленг». Это обстоятельство не мешает авторам словаря рассматривать эти и некоторые другие слова, не являющиеся контаминантами, в качестве терминов. Объясняется это тем, что эти термины в настоящее время находятся в процессе терминологизации – перехода нетерминов в термины. В монографии В.М. Лейчика «Терминоведение: предмет, методы, структура» подвергается сомнению положение о нейтральности термина и высказывается мысль о том, что в качестве источников терминов могут выступать не только нейтральные слова языка для общих целей (ЯОЦ), но и профессионализмы, жаргонизмы. Как показало наше исследование, в группу источников терминов можно добавить сленгизмы: «Терминологизация лексических единиц ЯСЦ – квазитерминов, то есть профессионализмов, жаргонизмов и др., представляет собой переход этих единиц в категорию терминов. При этом не происходят формальные изменения, не изменяется принципиально и их семантика. Главное здесь – приписывание лексической единице в качестве ее значения строго определенного понятия из системы понятий определенной области... Во всех этих случаях нет функционального перехода лексической единицы; языковая субстанция также остается неизменной. Изменяется, по существу, только стилистическая принадлежность лексической единицы, то есть устраняются экспрессивные моменты, присущие лексике разговорного стиля, просторечия и жаргонов» [Лейчик, 2009, с. 81].

Таблица

**Некоторые загрязненные термины из словаря
«Dictionary of Computer and Internet Terms»**

Компьютерные контаминанты-термины	Слова-основы	Значение
adware	advertising + software	Software whose main purpose its to display advertisements on the user's computer. Sometimes it refers to legitimate software sent out as samples or sales presentations, but more often, the term denotes software installed without the user's full knowledge and consent. Adware of the latter type can make advertisements pop up on the screen even when the web-browser is blocking pop-up ads.

applet	application + let	(obsolete usage) a small application program that is inexpensive and designed to do a small specific job. Most operating systems come with several applets, such as a calculator, a calendar and a note editor. An application program that is downloaded automatically through a World Wide Web browser and executed on the recipient's machine. Applets are normally written in Java.
automagically (comical)	automatically + magically	Automatically, as if by magic
blogosphere	blog + atmosphere	The world of blogs; the very loosely knit community of bloggers and their audiences. The blogosphere provides important forums for political discussion and news reporting separate from the established news media.
crippleware (slang)	cripple + software	Software that is distributed free as an incomplete or time-limited version in the hope that the user will buy fully functional version.
cyberburbia	cyber + suburbia	The community of computer users that exists in the cyberspace
digerati (slang)	digital + literati	People knowledgeable about the Web and other digital communications media.
distro (slang)	distribution + bistro	(a prepared, ready-to-install or ready-to-use copy) of a piece of free software such as Linux. Some free software packages are so complex that different people have prepared different ready-to-use distributions of the same software.
emoticon	emotion + icon	A typewritten symbol for a facial expression, often used in electronic mail. Some emoticons are written so that they are viewed upright rather than sideways.
Linspire	Linux + inspire	A low-cost commercial version of LINUX with a mouse-and-windows user interface, designed to be an inexpensive and convenient operating system for the beginning user, to bring down the cost of home-computers. It is designed to compete directly with Microsoft Windows but does not run Windows Software. The manufacturer, Linspire, Inc., is headquartered in San Diego, California.
malware	malicious + software	Malicious software (e.g. adware, spyware)
netiquette	network + etiquette	The conventional practices that make the INTERNET usable. More than just politeness, netiquette involves fundamental respect for the rights of other users who are helping pay the cost of running the network. For example, it is unacceptable to post off-topic material in NEWSGROUPS, be rude during chats, ask people to do your homework for you, or bother them with commercial solicitations.
netizen	Internet + citizen	A person who is part of the Internet community in CYBERSPACE.
phreak	phone + freak	A person who makes a game of defrauding telephone companies by means of fake control signals, stolen credit card numbers, and the like.
programmatically	program(me) + grammatically	By means of a computer program. For example, in Windows, the volume level of the speaker can be changed programmatically; that is, software can change it.

Webliography	Web + bibliography	A list of web-based documents on a specific subject.
Wintel (slang)	Windows + Intel	PC-compatible

Несмотря на наличие стилистической маркированности у некоторых контаминированных компьютерных терминов, можно сказать, что они, тем не менее, в целом удовлетворяют основным требованиям, предъявляемых к термину: во-первых, для передачи сложного, точнее, комплексного понятия оптимальной оказывается структурно компрессированный контаминант, каждый термиоэлемент которого обозначает одно, простое понятие в составе комплекса: «Под идеальной длиной термина следует понимать такую его длину, при которой каждый термиоэлемент обозначает одно понятие из системы понятий данной отрасли» [Лейчик, 2009, с. 51]. Особенностью контаминированных свертков, однако, является то, что, как правило, один из термиоэлементов контаминанта является метафорическим. Во-вторых, контаминированные термины в сфере компьютерного дела и вычислительной техники являются однозначными и не имеют синонимов, что, с точки зрения терминоведения, рассматривается положительно. Известно, что наиболее оптимальной структурой в содержательном и семантическом плане обладают термины, включающие название объекта и одного его отличительного признака, так называемого *differentia specifica*. Контаминанты-термины из области компьютерного дела и вычислительной техники также соответствуют этому требованию, даже будучи стилистически маркированными. Так, контаминант «сгипрлеware» содержит в качестве термиоэлемента морфемный осколок слова «software», которое представляет собой название объекта; на отличительный признак этого объекта указывает термиоэлемент «сгипрле», который придает всему слову и понятию отрицательную коннотацию: контаминант «сгипрлеware» используется для обозначения бесплатной, но не полной версии компьютерной программы, поэтому для пользователя она оказывается мало полезной. Контаминант «дигирати» состоит из осколков морфем «digital» и «literati», первый из которых прямо указывает на отличительный признак метафорически используемого названия объекта. Английское «literati» не полностью синонимично выражению «literate people» или «the literate», которые нейтральны в своем значении; употребляя в речи слово «literati», говорящий имеет в виду «высоко образованные люди, эрудиты, писатели, знатоки», что также нейтрально, но только в том случае, если оно употребляется непосредственно по отношению к своему денотату. Если же денотатом слова выступают люди, компетентные в определенной области, но в остальном не отличающиеся от других уровнем образованности или особой эрудированностью, то можно говорить о метафорическом и, возможно, ироническом употреблении слова: контаминант «дигирати» употребляется в отношении людей, умеющих пользоваться Интернетом и другими цифровыми средствами коммуникации, что ни коем образом не переводит их в разряд «literati», в принципе у них вообще может не быть высшего образования.

Принимая во внимание вышесказанное, говорить о том, что контаминированный термин-сленгизм или жаргонизм плох или неудачен, нецелесообразно, так как другого, более нейтрального и более «чистого» на сегодняшний день нет. Если в будущем пока еще формирующаяся компьютерная и Интернет-терминология превратится в стройную и упорядоченную терминосистему, возможно, что на смену стилистически маркированному контаминанту придет другое слово, нейтральное в своем значении.

В целом можно констатировать, что контаминация как словообразовательная модель не чужда языкам для специальных целей: «Одним из своеобразных спосо-

бов, входящих в современную систему словообразования, является телескопия, создание так называемых телескопических слов. Телескопически слова образуются путем “вдвигания” одного слова в другое, так что от первого слова остается его начало, а от последнего – его конец. Телескопические слова создаются в разных стилях и в разных лексических классах; *много их* (курсив наш. – *Н.Л.*) в сфере технических и общественных наук» [Лейчик, 2009, с. 56].

Несмотря на то, что функционально-стилистический аспект выражен в термине слабо, применяя социологический и психолингвистический подходы к изучению терминов, терминологий и терминосистем, можно констатировать наличие у термина, в частности компьютерного, прагматического компонента значения: «...прагматическое значение термина связано с выполняемой им функцией передачи, оценки и усвоения знания» [Там же, с. 150].

В заключение, следует отметить, что с позиций терминоведения функционально-стилистические контаминированные компьютерные и Интернет-термины представляют собой предтермины в том случае, если они не обладают нейтральностью значения и являются метафорическими. С другой стороны, лингвистическая наука традиционно использует противопоставление термин – нетермин и не выделяет промежуточных ступеней, по этой причине, а также в силу того что приведенные в таблице и проанализированные контаминанты фиксируются терминологическим словарем и являются единственными названиями понятий из области компьютероведения, мы считаем правомерным рассматривать эти слова как термины.

Литература

- Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. 1939. Т. V.
- Головин Б.Н. О некоторых задачах и тематике исследования научной и научно-технической терминологии // Учен. Записки. Вып. 114. Сер. Лингвистическая. Горький, 1970. С. 17–26.
- Гринев С.В. Введение в терминоведение. М., 1993.
- Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. М., 1977.
- Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. М., 2009.
- Dictionary of Computer and Internet Terms. N.Y., 2006.